**Līgums**

**par secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

Nr.1.50-2/49 Nr. 145/2019

Pasūtītāja piešķirtais Izpildītāja piešķirtais

Rīgā, 2019.gada 27.decembrī

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, reģistrācijas Nr.90001427791, tā priekšnieka p.i. Inetas Cīrules personā, kura rīkojas saskaņā ar Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja likumu, turpmāk - Pasūtītājs, no vienas puses un

SIA „Skrivanek Baltic”, vienotais reģistrācijas Nr. 40003626172, tās prokūrista Vasilija Ragačeviča personā, kurš rīkojas uz prokūras pamata, turpmāk - Izpildītājs, no otras puses, kopīgi saukti Puses, izsakot savu gribu brīvi – bez maldības, viltus un spaidiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS**
   1. Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja kriminālprocesuālo un citu funkciju nodrošināšanai nepieciešamos mutiskās – secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – tulkošanas pakalpojumi).
2. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
   1. Līguma kopējā summa ir līdz 41999,99 *euro* (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro* un 99 centi), bez pievienotā vērtības nodokļa (turpmāk – PVN). Kopējā līguma summā tiek ietverti arī Līguma 2.3.apakšpunktā minētie nosacījumi.
   2. Izpildītājs sniedz tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Līguma noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem (1.pielikums).
   3. Tulkošanas pakalpojuma sniegšanas laiks, kas pārsniedz stundas robežu, bet ir nepilna stunda, tiek aprēķināts ar precizitāti līdz pilnām astronomiskajām pusstundām (30 minūtēm).
   4. Dīkstāves gadījumā Pasūtītājs veic Pakalpojuma apmaksu 25% (divdesmit piecu procentu) apmērā no ES oficiālās valodas stundas likmes. Minētais nosacījums attiecas arī uz ceļā pavadīto laiku (Līguma 3.2.1.4.punkts).
   5. Izpildītājs sagatavo rēķinu par iepriekšējā mēnesī sniegto Pakalpojumu, pamatojoties uz Pušu savstarpēji parakstīto tulkošanas pakalpojumu pieņemšanas - nodošanas aktu, kas apliecina veiktā Pakalpojuma tulkošanas kvalitāti.
   6. Pasūtītājs veic samaksu par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un abpusējas tulkošanas pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta parakstīšanas bankas pārskaitījuma veidā, veicot samaksu uz Izpildītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu.
   7. Katra no Pusēm sedz savus izdevumus par banku pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.
3. **PUŠU SAISTĪBAS**
   1. Izpildītāja pienākumi un tiesības:
      1. Izpildītāja pienākumi:

3.1.1.1.ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc Pasūtītāja elektroniska pieteikuma par tulkošanas pakalpojuma nodrošināšanu (turpmāk – elektronisks pieteikums) saņemšanas, apstiprināt tā saņemšanu un elektroniski vai telefoniski informēt Pasūtītāju par Izpildītāja darbinieka vārdu, uzvārdu un kontakttālruni. Par pieteikuma apstiprināšanas dienu Līgumā tiek uzskatīta diena, kad Izpildītājs ir izsūtījis attiecīgo elektronisko dokumentu;

3.1.1.2.nodrošināt Pakalpojuma izpildi 3 (trīs) darba dienu laikā no elektroniskā pieteikuma saņemšanas, bet neplānotu procesuālo darbību gadījumā - 3 (trīs) stundu laikā no elektroniskā vai telefoniskā pieteikuma saņemšanas dienas;

3.1.1.3.nodrošināt Izpildītāja darbinieka ierašanos Pasūtītāja telpās Citadeles ielā 1, Rīgā vai citā Pasūtītāja norādītājā adresē vismaz 15 (piecpadsmit) minūtes pirms tulkošanas pakalpojuma uzsākšanas, nepiemērojot par to papildus samaksu. Ja tulkošanas pakalpojums jāveic ārpus Rīgas pilsētas administratīvās teritorijas, Izpildītājs saskaņo ar Pasūtītāju darbinieka ierašanās laiku un veidu Pasūtītāja norādītajā tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietā saskaņā ar Līguma 3.2.1.4.punktu;

3.1.1.4.veikt tulkošanas pakalpojumu ar Pasūtītāju saskaņotos termiņos un pienācīgā kvalitātē (tulkošanas veikšana, ievērojot juridiskā teksta stilistiku, kontekstu un loģiku, saglabājot saturisko precizitāti un atbilstību oriģinālajam tekstam) Līgumā noteiktos termiņos un ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības;

3.1.1.5.nepieciešamības gadījumā nodrošināt tulkošanas pakalpojumus ārpus darba laika, brīvdienās un svētku dienās, saskaņā ar Līguma 2.2.punktā norādīto tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem;

3.1.1.6.nodrošināt tulkošanas pakalpojumu autentiskumu un konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan Līguma darbības laikā, gan pēc Līguma termiņa beigām;

3.1.1.7. tulkošanas pakalpojumus veic tikai tie Izpildītāja tulki, kuru sarakstu Izpildītājs iesniedzis Pasūtītājam un, kuri ir saņēmuši Pasūtītāja akceptu Pakalpojuma sniegšanai, piesaistīt tulkus pakalpojuma sniegšanai. Informēt Pasūtītāju par tulka maiņu ne mazāk kā 3 (trīs) darba dienas iepriekš, nosūtot Pasūtītājam informāciju par tulku, kurš turpmāk veiks tulkošanu;

3.1.1.8.nodrošināt tulka maiņu 1 (vienas) dienas laikā, ja Pasūtītāju neapmierina tulkošanas kvalitāte, darba izpilde vai tās ātrums;

3.1.1.9. nodrošināt tulkošanas pakalpojumu konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkotā materiāla un tulkojuma saturu un apjomu;

3.1.1.10.Izpildītājs uzņemas pilnu atbildību par zaudējumiem, kas radušies Pasūtītājam Izpildītāja vai viņa pilnvaroto personu saistību nepildīšanas vai nepienācīgas izpildīšanas rezultātā.

3.1.2. Izpildītāja tiesības:

3.1.2.1. Izpildītājam ir tiesības savlaicīgi saņemt paredzēto samaksu par veikto

tulkošanas pakalpojumu.

* 1. Pasūtītāja pienākumi un tiesības:
     1. Pasūtītāja pienākumi:

3.2.1.1.samaksāt par tulkošanas pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā;

3.2.1.2.nosūtīt Izpildītājam elektronisko pieteikumu par tulkošanas pakalpojuma nepieciešamību vismaz 3 (trīs) darba dienas pirms pakalpojuma uzsākšanas, norādot informāciju par tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietu, valodu un prognozējamo stundu skaitu, ja tas iespējams;

3.2.1.3.neplānotu procesuālo darbību gadījumā, ja nepieciešams nodrošināt tulkošanas pakalpojumu ātrāk kā Līguma 3.1.1.2. apakšpunktā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs Izpildītājam nekavējoties nosūta elektronisko pieteikumu un vienlaikus telefoniski sazinās ar Izpildītāju, lai vienotos par tulkošanas pakalpojuma veikšanas kārtību. Steidzamības gadījumā uz elektroniskā pieteikuma apstiprināšanu neattiecas Līguma 3.1.1.1.apakšpunktā noteiktā elektroniskā pieteikuma apstiprināšanas kārtība;

3.2.1.4.nodrošināt Izpildītāja darbiniekam transportu līdz/no tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietas, ja tā ir ārpus Rīgas pilsētas administratīvās teritorijas vai, apmaksāt Izpildītāja darbinieka ceļa izdevumus no/līdz Rīgas pilsētas administratīvajai teritorijai, pamatojoties uz ceļa izdevumu apliecinošiem dokumentiem un Izpildītāja iesniegto rēķinu, ja Izpildītājs nenodrošina tulku Pasūtītāja norādītajā vietā (rajonā).

* + 1. Pasūtītāja tiesības:

3.2.2.1.Pasūtījuma veikšanas gadījumā, Pasūtītājs ir tiesīgs atsaukt pieteikto pakalpojumu ne vēlāk kā 3 (trīs) stundas pirms mutiskās tulkošanas Pakalpojuma sākuma, bet Līguma 3.2.1.3. apakšpunkta gadījumos, – nekavējoties;

3.2.2.2. lūgt Izpildītājam mainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulka maiņu ar Pasūtītāju.

* 1. Puses par veikto tulkošanas pakalpojumu pieņemšanu abpusēji paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu. Pasūtītājs pilnvaro parakstīt nodošanas – pieņemšanas aktu Līguma 9.1.1.apakšpunktā minētās personas vai par kriminālprocesuālās vai starptautiskās sadarbības darbības atbildīgo amatpersonu, kura piedalās attiecīgajā tulkošanas pakalpojuma veikšanas darbībā. Izpildītājs pilnvaro parakstīt nodošanas – pieņemšanas aktu Līguma 9.1.2.apakšpunktā minēto personu vai Izpildītāja darbinieku, kas veic attiecīgo tulkošanu.
  2. Ja tulkošanas pakalpojuma veikšanas laikā konstatē, ka Izpildītājs sniedz nekvalitatīvu pakalpojumu, Puses pēc tulkošanas veikšanas sastāda un paraksta Aktu par tulkošanas pakalpojumu sniegšanas kvalitāti (turpmāk ˗ Akts) (2.pielikums). Minētais akts ir pamats Līguma 4.3.punktā norādītās sankcijas piemērošanai.
  3. Tulkošanas pakalpojums nav uzskatāms par nekvalitatīvu sliktas vai nesaklausāmas dikcijas gadījumā, par ko tiek izdarīts ieraksts Aktā par tulkošanas pakalpojumu sniegšanas kvalitāti, sadaļā „piezīmes” (2.pielikums).
  4. Puses nav tiesīgas ar šo Līgumu saistītas tiesības un pienākumus nodot trešajām personām.
  5. Pasūtītājam ir tiesības lūgt Izpildītājam nomainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulkotāja maiņu ar Pasūtītāju.

1. **SODA SANKCIJAS**
   1. Ja Izpildītājs nenodrošina tulkošanas pakalpojuma veikšanu saskaņā ar Pasūtītāja elektronisko pieteikumu, kā arī neplānotu procesuālo darbību gadījumos, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt no Izpildītāja līgumsodu 300 *euro* (trīs simti *euro*) apmērā.
   2. Ja Pasūtītājs nesamaksā Līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājs ir tiesīgs pieprasīt no Pasūtītāja nokavējuma procentus par katru kavēto dienu 0,5% (nulle komats piecu procentu) apmērā no laikā nesamaksātās summas.
   3. Gadījumā, ja tiek sastādīts 3.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem pakalpojumiem, Izpildītājs par 30% (trīsdesmit procentiem) samazina attiecīgā tulkojuma kopējā rēķina summa, ja Puses nevienojas savādāk.
   4. Par Līguma 3.1.1.6. apakšpunktā minētās konfidencialitātes prasību neievērošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas.

**5. NEPAREDZAMI APSTĀKĻI**

5.1. Neviena no Pusēm nav atbildīga par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama neparedzamu apstākļu dēļ, kas radušies pēc Līguma noslēgšanas un ja Puse par šādu apstākļu iestāšanos ir informējusi otru Pusi 5 (piecu) darba dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Šajā gadījumā Līgumā noteikto izpildes un samaksas termiņu pagarina attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu šie neparedzamie apstākļi ir aizkavējuši Līguma izpildi, bet ne ilgāk par vienu mēnesi.

5.2. Ar neparedzamiem apstākļiem saprot dabas stihijas (plūdi, vētras postījumi), katastrofas, streiki, karadarbība vai manevri, kā arī citi tamlīdzīgi apstākļi, kuru dēļ šī Līguma nosacījumu izpilde nav iespējama un ko Pusēm nebija iespējas ne paredzēt, ne novērst.

5.3. Puse, kura atsaucas uz neparedzamiem apstākļiem, pierāda, ka tai nebija iespēju ne paredzēt, ne novērst radušos apstākļus, kuru sekas par spīti īstenotajai pienācīgajai rūpībai, nav bijis iespējams novērst.

5.4. Ja neparedzami apstākļi turpinās ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, katra no Pusēm ir tiesīga izbeigt Līgumu, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

1. **PERSONAS DATU APSTRĀDE**

6.1. Personas datus, kurus Līguma izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.

6.2. Līguma izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.

6.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Līgumā noteikto Izpildītāja saistību izpildei.

6.4. Ja tulkošanas gadījumā Līguma saistību izpildes ietvaros Izpildītājs ieguvis Personas datus no citām personām, Izpildītājs šos Personas datus apstrādā tikai tulkojuma mērķa ietvaros, ievērojot piemērojamos ārējos normatīvos aktus.

6.5. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.

6.6. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:

6.6.1. informāciju, kas viņam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Līguma ietvaros;

6.6.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Līguma 6.1. punktu.

6.7. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Līguma 6.1.punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

6.8. Izpildītājs neuzglabā personas datus ilgāk kā tas nepieciešams mērķim, kādam tie ir saņemti. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Līguma izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Līguma saistību izpildes vai Līguma izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja Latvijas Republikas normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.

6.9. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Līguma 6.8. punktu.

**7. STRĪDU IZSKATĪŠANA**

7.1. Strīdi, kas radušies Līguma izpildes rezultātā, Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, tad strīdu risina tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

**8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ**

* 1. Līgums stājās spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā 3 (trīs) gadus vai līdz brīdim, kad tulkošanas pakalpojumu summa sasniedz Līguma 2.1.apakšpunktā noteikto summu.
  2. Puses var izbeigt Līgumu:
     1. savstarpēji rakstiski vienojoties;
     2. vienpusējā kārtā, 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot otro Pusi;
     3. nekavējoties, ja Izpildītājs atkārtoti veic nekvalitatīvus tulkošanas pakalpojumus un par to vismaz 2 (divas) reizes ir sastādīts 3.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem pakalpojumiem.
  3. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi noformējami rakstveidā. Tie ir spēkā no to abpusējas parakstīšanas brīža un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Pušu kontaktpersonas:
      1. Pasūtītāja kontaktpersona: Kitija Spruksta, tālr.67356163, mob.tālr.26183862, e-pasts: [dn@knab.gov.lv](mailto:dn@knab.gov.lv) un/vai Zane Gokbaga, tālr: 67356162, mob.tālr.28669767, e-pasts: dn@knab.gov.lv.
      2. SIA „Skrivanek Baltic„ kontaktpersona: Ivars Treskovskis, tālr. 67240364, mob.tālr. 26131957, e-pasts: [ivars@skrivanek.lv](mailto:ivars@skrivanek.lv) un/vai Vasilijs Ragačevičs, tālr. 67240364, mob. tālr. 28617786, e-pasts: Vasilijs.ragacevics@skrivanek.lv;
   2. Līguma izpildes kārtība:
      1. Pasūtītājs elektroniski nosūta e-pastu Līguma dalībniekam, norādot pakalpojuma sniegšanas datumu, laiku un vietu;
   3. Līgums sagatavots latviešu valodā uz 6 (sešām) lapaspusēm, 2 (divos) identiskos eksemplāros un pielikumu uz 1 (vienas) lapas, ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja un otrs - pie Izpildītāja.

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītājs** | **Izpildītājs** |
| Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs | SIA „Skrivanek Baltic” |
| Citadeles iela 1, Rīga,  LV - 1010 | Lāčplēša ielā 87C, Rīgā, LV-1011 |
| Reģistrācijas Nr. 90001427791 | Reģistrācijas Nr.: 40003626172 |
| Konts: LV52TREL2040007022000 | Konts: LV50HABA0551004427167 |
| Valsts kase | Banka: AS SWEDBANK |
| Kods: TRELLV22 | Kods: HABALV22 |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

I.Cīrule V. Ragačevičs

z.v. z.v.